|  |  |
| --- | --- |
| **Соглашение о конфиденциальности** | **THE CONFIDENTIALITY AGREEMENT** |
| г. Хельсинки « » \_\_\_\_\_\_\_20\_\_г. | Helsinki 20\_\_\_  |
| **Филиал Акционерного общества «КОНЦЕРН ТИТАН-2» в Финляндии** (Joint Stock Company “Concern Titan-2”, Suomensivuliike), учреждённый и зарегистрированный в соответствии с законодательством Финляндии, (юридический адрес филиала в Финляндии - Energiakuja 3, 00180 HELSINKI, идентификационный номер, присвоенный Финской патентной и регистрационной службой: 2663371-1), именуемый в дальнейшем **«Передающая сторона»**, в лице **Невзорова Игоря Анатольевича**, действующего на основании Доверенности №28 от 01.01.2020 г., с одной стороны, и | **Finland branch of the Joint-Stock Company CONCERN TITAN-2** (Joint Stock Company “Concern Titan-2”, Suomensivuliike), incorporated and registered under the laws of Finland (legal address of the Finland branch: Energiakuja 3, 00180 HELSINKI, Business ID issued by the Finnish Patent and Registration Office: 2663371-1), hereinafter referred to as the **“Disclosing party”**, represented by **Mr. Igor Nevzorov** acting on the basis of Power of Attorney No.28 dated January 1st, 2020, on the one hand, and |
| компания \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, именуемая в **дальнейшем «Принимающая сторона»**, в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ действующего(-ей) на основании \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, с другой стороны, совместно именуемые «Стороны», | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ hereinafter referred to as the **“Recipient”**, represented by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ acting on the basis of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ on the other hand, collectively referred to as the “Parties”, |
| заключили настоящее Соглашение о конфиденциальности, именуемое в дальнейшем «Соглашение», о нижеследующем: | have entered into this Confidentiality Agreement (the Agreement) and agree as follows: |
| **1. Предмет Соглашения** | **1. The Subject matter** |
| 1.1. Предметом настоящего Соглашения является соблюдение Сторонами режима конфиденциальности (как указано в разделе 1.2 ниже) и неразглашение любой Конфиденциальной информации (как указано в разделе 1.2 ниже) в отношении передаваемой Конфиденциальной информации и обеспечение при этом ее защиты. | 1.1. The subject matter hereof shall be the compliance by the Parties of the Confidentiality regime (as specified in section 1.2. below) and the non-disclosure of any Confidential information (as specified in section 1.2. below) after receiving such Confidential information and to ensure the protection of such information. |
| 1.2. **Термины, применяемые в настоящем Соглашении:** | 1.2. **The terms and definitions used herein:** |
| **конфиденциальная информация** – информация, которая определена Раскрывающей стороной как конфиденциальная и при условии, что такая конфиденциальная информация явно обозначена пометкой конфиденциальности (как определено в данном разделе) или другим способом, определённым в данном Соглашении, чтобы предотвратить свободное обращение таких документов и сведений. | **Confidential information** means the information which is defined as the Confidential information by the Disclosing party and provided that such Confidential information is clearly marked as Confidential information by Confidentiality labeling (as defined below in this section) or any other manner determined in this Agreement in order to prevent the disclosure and unauthorized circulation of such documents and data. |
| **режим конфиденциальности** - обязательное для выполнения лицом, получившим доступ к Конфиденциальной информации, требование не разглашать или передавать такую Конфиденциальную информацию третьим лицам без предварительного письменного согласия Раскрывающей стороны, если иное не согласовано Сторонами в данном Соглашении; | **Non-disclosure regime** means the mandatory performance by a person, who obtained the access to Confidential information, not to disclose or transfer such Confidential information to any other third party without a prior written consent of the Disclosing party unless otherwise agreed upon by the Parties in this Agreement; |
| **пометка конфиденциальности** – реквизиты, свидетельствующие о конфиденциальности информации, наносимые на носитель информации и (или) содержащиеся в сопроводительной документации.Материальные носители информации, содержащие конфиденциальную информацию, должны иметь следующую пометку: «Коммерческая тайна (наименование организации)», «Конфиденциально».Для нематериальных носителей (информационных систем) принимается, что, вся информация, содержащаяся на них, является конфиденциальной. В случае наличия на нематериальном носителе информации, составляющей коммерческую тайну, на пользовательском окне информационной системы должна отображаться пометка «Коммерческая тайна (наименование организации)». | **Confidentiality labeling** means the details evidencing the state of confidentiality of the information, which are labeled on the data carrier and (or) contained in the supporting documents as the part thereto. Tangible data carriers containing the confidential information shall have the following label: “Commercial secret” (company name), “Confidential”.For intangible carriers (information systems) it is accepted that all information contained therein shall be confidential. In case the intangible carrier contains the information related to commercial secret, the information system user window shall have the label “Commercial secret” (company name)”. |
| **носители информации** – материальные объекты, в которых конфиденциальная информация находит своё отображение в виде символов, технический решений и процессов, а также нематериальные объекты - информационные системы Проекта по сооружению АЭС «Ханхикиви-1» в Финляндской Республике, в которых конфиденциальная информация находит свое отображение в виде записей в базе данных». | **Data carriers** mean the tangible objects containing the confidential information and data as the symbols, technical solutions and processes, as well as intangible objects, i.e. information systems of Project of Hanhikivi-1 Nuclear Power Plant in the Republic of Finland, containing the confidential information and data as the records in a database”. |
| **2. Передача конфиденциальной информации** | **2. The transfer of the confidential information** |
| 2.1. Право принятия решения на передачу Конфиденциальной информации принадлежит Передающей стороне. | 2.1. The right to share the Confidential information shall belong to the Disclosing party. |
| 2.2. Передающая сторона осуществляет передачу конфиденциальной информации на носителях информации по защищенным каналам связи через виртуальную частную сеть (VPN соединение) или курьерами Сторон, а также путём предоставления доступа к информационным системам посредством Запроса на подключение. Передающей стороне запрещается передавать конфиденциальную информацию по открытым (не защищенным) каналам связи». | 2.2. Disclosing party shall give the Confidential information using secure link across virtual private network, or by couriers of the Parties, as well as by assess granted based on Request for connection to the information systems. Disclosing party shall be prohibited to share the Confidential information by means of (open) insecure channels. |
| 2.3. Передающая Сторона обязана своевременно, не позднее чем за 2 рабочих дня до изменения статуса, сообщать в письменном виде Принимающей стороне об изменениях и дополнениях, в любом документе, который рассматривается в качестве Конфиденциальной информации, а также о снятии грифа конфиденциальности с документа, который ранее считался Конфиденциальной информацией.  | 2.3. The Disclosing party shall be obliged to timely, and no later than two (2) working days prior to the change in the status, inform in writing the Recipient of the amendments in the status of any document to be considered as Confidential information as well as withdrawing confidentiality label from the document previously considered as Confidential information.  |
| 2.4. Передающая Сторона остается собственником и (или) обладателем любой переданной информации, вне зависимости от того является ли она конфиденциальной или нет. Передающая Сторона вправе потребовать от принимающей Стороны вернуть ей любую Конфиденциальную информацию в любое время, направив принимающей Стороне уведомление в письменной форме. Принимающая Сторона должна вернуть все оригиналы Конфиденциальной информации и уничтожить все имеющиеся в ее распоряжении копии и воспроизведения в любой форме. | 2.4. The Disclosing party shall remain being the owner and/or the holder of any disclosed information notwithstanding of it being considered as Confidential information or not. The Disclosing party shall be entitled to request the Recipient to return back any Confidential information by sending at any time the notice about this in writing. The Recipient shall return all originals of the Confidential information and destroy all available copies or reproductions in any form. |
| 2.5. Возврат Конфиденциальной информации не освобождает Принимающую сторону от обязательств по настоящему Соглашению в части защиты такой Конфиденциальной информации. | 2.5. The return of the Confidential information shall not release the Recipient from complying the obligations hereof when it concerns the protection of such Confidential information. |
| 2.6. Содержание конфиденциальной информации, передаваемой в устной форме в ходе совещаний, переговоров, консультаций, рабочих встреч и т.п. (в дальнейшем именуемых «Совещание»), и тот факт, что передаваемая информация является Конфиденциальной информацией, определяется в протоколе Совещания, который подписывается всеми участниками Совещания.Об обсуждении вопросов, составляющих Конфиденциальную информацию, участники Совещания предупреждаются представителями Сторон (назначаемыми как определено в разделе 3.3 ниже) на Совещании, и ни один из участников не имеет права отказаться от подписания Протокола, если протокол Совещания соответствует ходу Совещания и не расходится с ним. | 2.6. The content of the Confidential information shared in oral form during the meetings, negotiations, consultations, working meetings and etc. (the Meeting), and the fact that shared information is considered as Confidential information shall be determined in the Minutes of Meeting, which shall be signed by every participant of the Meeting.The fact that the participants will discuss the Confidential information shall be informed by the authorized representatives (nominated as defined in section 3.3 below) of the Parties in the Meeting, and the participants shall not be entitled to refuse from signing the Minutes of Meeting if the Minutes of Meeting correspond the course of the Meeting and do not deviate from it. |
| **3. Использование конфиденциальной информации** | **3. The usage of the Confidential information** |
| 3.1. Принимающая Сторона вправе использовать Конфиденциальную информацию строго в целях и в рамках реализации проекта по сооружению АЭС «Ханхикиви-1» в Финляндской Республике(далее – Проект) в части выполнения работ, и/или оказания услуг и/или поставки материалов и/или оборудования.Ни при каких обстоятельствах Принимающая Сторона не может использовать полученную ею от Передающей Стороны Конфиденциальную информацию для любой деятельности, в том числе, направленной на извлечение прибыли, кроме как предусмотренной Проектом.Принимающая Сторона соглашается соблюдать режим конфиденциальности и хранить всю информацию, являющуюся собственностью Передающей Стороны, как если бы такая информация была собственностью Принимающей Стороны, хранить и обращаться с нею с не меньшим вниманием.Передающая Сторона обязуется предоставить информацию в режиме «как есть» и не гарантирует полноту, точность, отсутствие неточностей в такой информации или не гарантирует прав третьих лиц на нее или использование в целях, отличных от целей Принимающей Стороны.  | 3.1. The Recipient shall be entitled to use the Confidential information strictly for the purpose of and to the extent implementation of the project to construct the Hanhikivi-1 Nuclear Power Plant in the Republic of Finland (the Project) in the parts of performance of the Works and/or services and/or supply of materials and/or equipment.In no event the Recipient shall use the Confidential information received from the Disclosing party for any activity (including the one aimed at achieving the profit) except as it is provided for by the Project. The Recipient shall agree to keep Non-disclosure regime and hold all Confidential information with no less degree than is used for the Recipient’s own confidential information and at least with reasonable care.The Disclosing party shall make available information “as is” and does not warrant that any of this information is complete, accurate, free from defects or third party rights or useful for the purposes of the Recipient.  |
| 3.2. Принимающая Сторона обязуется принять все разумные и достаточные меры, чтобы:a) не допустить несанкционированного доступа к конфиденциальной информации иb) не допустить передачи конфиденциальной информации третьим лицам с нарушением условий настоящего Соглашения,c) а также организовать контроль за соблюдением этих мер. | 3.2. The Recipient shall make all reasonable and reasonably sufficient efforts: 1. to ensure that there is no unauthorized access to the Confidential information; and
2. to prevent the transfer of the Confidential information to the third parties by infringement of the terms and conditions of this Agreement; as well as
3. to arrange the supervision of how these efforts are made.
 |
| 3.3. Право раскрытия переданной конфиденциальной информации и снятия грифа «Коммерческая тайна» с материальных и нематериальных носителей конфиденциальной информации принадлежит исключительно Передающей Стороне». | 3.3. The Disclosing party shall be the only and exclusive Party, which is entitled to disclose the shared confidential information or withdraw the Commercial secret label from the tangible and intangible data carriers. |
| 3.4. Принимающая Сторона обязана в минимально короткий срок с момента обнаружения признаков несанкционированного доступа третьих лиц к конфиденциальной информации, уведомить об этом передающую Сторону и принять все возможные разумные меры для уменьшения последствий несанкционированного доступа к такой Конфиденциальной информации. | 3.4. The Recipient shall be obliged, within the short period of time from the moment when the unauthorized access in the Confidential information has been detected, inform the Disclosing party to make all possible reasonable efforts to reduce the consequences of the unauthorized access to such Confidential information. |
| 3.5. Передающая Сторона соглашается и признает, что принимающая Сторона вправе изготавливать достаточное количество копий материальных носителей конфиденциальной информации, для лиц, указанных в пункте 3.6 настоящего Соглашения. | 3.5. The Disclosing party hereby agrees and acknowledges that the Recipient is entitled to make the sufficient quantity of tangible data carrier copies of the Confidential information for the persons specified in item 3.6. hereof. |
| 3.6. Принимающая Сторона вправе сообщать конфиденциальную информацию:а) работникам Принимающей стороны; иb) работникам любой компании, принадлежащей к той же группе компаний, что и Принимающая сторона; иc) внешним консультантам Принимающей стороны; иd) внешним консультантам любой компании, принадлежащей к той же группе компаний, что и Принимающая сторона,чьи работники или внешние консультанты имеют непосредственное отношение к выполнению работ по Проекту после подписания настоящего Соглашения, и в том объеме, в каком она им необходима для реализации Проекта.Принимающая Сторона должна обеспечить и гарантировать, что работники принимающей Стороны и компаний, принадлежащих к той же группе компаний, что и Принимающая сторона, получившие доступ к Конфиденциальной информации, письменно проинструктированы о неразглашении ее третьим лицам. По настоящему соглашению принимающая Сторона также обеспечит гарантирует, что внешние консультанты принимающей Стороны или компании, принадлежащей к той же группе компаний, что и принимающая Сторона, которые будут иметь доступ к Конфиденциальной информации, были проинструктированы в письменной форме о неразглашении такой информации третьим лицам. | 3.6. The Recipient shall be entitled to give any and all Confidential information to: 1. the employees of the Recipient; and
2. the employees of any company belonging to the same group of companies with the Recipient; and
3. the external advisors of the Recipient; and
4. the external advisors of any company belonging to the same group of companies with the Recipient,

which employees or external advisors are directly connected to the performance of work under the Project after the signing of this Agreement and to the extent that it is necessary to implement the Project.The Recipient shall ensure and guarantee hereunder that the employees of the Recipient and those of any company belonging to the same group of companies with the Recipient, who have the access to the Confidential information, have been instructed in writing not to disclose such information to the third parties. In accordance with the present agreement the Recipient shall also ensure and guarantee hereunder that the external advisors of the Recipient and those of any company belonging to the same group of companies with the Recipient, who have the access to the Confidential information, have been instructed in writing not to disclose such information to the third parties.  |
| 3.7. Принимающая Сторона обязуется допускать к местам хранения, обработки и использования Конфиденциальной информации Передающую Сторону. В случае желания передающей Стороны использовать своё право на доступ к таким местам, передающая Сторона должна проинформировать принимающую Сторону в письменной форме от таком доступе, отправив письменное уведомление по крайней мере за 1 (один) рабочих дня до предоставления доступа.Передающая Сторона в случае выявления нарушения требований охраны Конфиденциальной информации, вправе запрещать или приостанавливать обработку такой информации, а также требовать немедленного возврата или уничтожения полученных носителей конфиденциальной информации. Требования и указания передающей Стороны, касающиеся порядка охраны конфиденциальной информации, подлежат незамедлительному исполнению, если они изложены в письменном виде и вручены принимающей Стороне. | 3.7. The Recipient shall be obliged to provide the access for the Disclosing party to the places of storage, processing, and usage of the Confidential information. In case the Disclosing party wishes to use its right to access such places, the Disclosing party shall inform the Recipient in writing about such access by giving a written notice at least one (1) working days prior to the access.The Disclosing party, in the event that it has detected the infringement of protection of any Confidential information, shall be entitled to prohibit or suspend the processing of such information and demand the immediate return or destroy of the data carriers of the Confidential information. The demands and instructions from the Disclosing party related to the Confidential information prohibition procedure shall be subject to immediate performance if the instructions are in written form and have been delivered to the Recipient.  |
| 3.8. Принимающая Сторона имеет право предоставлять Конфиденциальную информацию третьим лицам в случаях, предусмотренных законодательством Российской Федерации и (при условии письменного согласования передающей Стороны, в котором не может быть необоснованно отказано) законодательством Финляндской Республики (по требованию регулирующих органов Республики Финляндия) или применимыми правилами фондовой биржи. Принимающая Сторона обязуется уведомлять Передающую Сторону о каждом таком раскрытии Конфиденциальной информации, а также об иных событиях, приведших к получению Конфиденциальной информации представителями органов государственной власти, других государственных или местных органов власти, следствия и судопроизводства, незамедлительно и не позднее 1 (одного) рабочего дня после наступления такого события.Обязательства Принимающей Стороны по обеспечению режима конфиденциальности не распространяются на информацию, полученную от Передающей Стороны, в случаях если:* она была известна на законном основании Принимающей Стороне до получения такой информации Принимающей Стороной от передающей Стороны;
* становится публично известной в результате любых действий передающей Стороны, умышленных или неумышленных, а равно бездействия передающей Стороны;
* на законном основании получена принимающей Стороной от третьего лица без ограничений на их использование;
* получена из общедоступных источников с указанием на эти источники;
* раскрыта для неограниченного доступа любой третьей стороной, о чем раскрывающей стороне было заранее известно.
 | 3.8. The Recipient shall be entitled to provide the Confidential information to the third parties in cases obliged to do so by the mandatory legislation of the Russian Federation and (provided a written consent is given by the Disclosing party, which cannot be unreasonably refused) by the mandatory legislation of the Republic of Finland (at the demand of Finnish authorities) or applicable stock exchange regulations.The Recipient shall be obliged to inform the Disclosing party of each such disclosure of Confidential information as well as about other events resulted in transfer of the Confidential information to state power representatives or other state or local authorities, investigation and court trial proceeding, immediately and no later than 1 (one) business day of such event.The obligations of the Recipient to ensure the compliance with the Non-disclosure regime shall not be related to the information received from the Disclosing party in case:* it was known by the Recipient on a legal basis before such information was received by the Recipient from the Disclosing party;
* it becomes publicly known as a result of any actions of the Disclosing party, either intended or not or omission of the Disclosing party;
* it was received on a legal basis by the Recipient from the third party without restrictions in its usage;
* it was received from publicly available source and referring to such source.
* it was disclosed for unlimited access by any third party and information about this has been known by the Disclosing party.
 |
| 3.9. В случае реорганизации или ликвидации одной из Сторон до даты прекращения действия настоящего Соглашения предусматривается следующий порядок охраны конфиденциальной информации:а) при реорганизации:* уведомление второй Стороны о факте реорганизации;
* (1) возврат по требованию передающей Стороны или ее правопреемника конфиденциальной информации на всех материальных носителях передающей Стороне или ее правопреемнику и предоставление письма – подтверждения передающей Стороне или ее правопреемнику о том, что все материальные и нематериальные носители, на которых была зафиксирована конфиденциальная информация, уничтожены, либо (2) предоставление письма – подтверждения передающей Стороне или ее правопреемнику о том, что все материальные и нематериальные носители, на которых была зафиксирована конфиденциальная информация, уничтожены;

б) при ликвидации:* возврат конфиденциальной информации на всех материальных носителях (в том числе изготовленных принимающей Стороной в соответствии с настоящим Соглашением) передающей Стороне и предоставление письма – подтверждения передающей Стороне о том, что все нематериальные носители, на которых была зафиксирована конфиденциальная информация, уничтожены
 | 3.9. In case of rearrangement or winding up in any manner of either Party prior to the expiry of this Agreement the Parties shall observe the below written procedure of the confidential information protection:1. in case of rearrangement of the organization:
* the Parties shall inform each other of the fact of rearrangement; and
* (1) the Recipient shall return to the Disclosing party or its successor all the Confidential information contained in each tangible data carrier and provide the confirmation that all tangible and intangible data carriers containing the Confidential information have been destroyed in case the Disclosing party or its successor so requires; or (2) provision of a letter confirming that all tangible and intangible data carriers containing the Confidential information have been destroyed, to the Disclosing party or its successor;
1. in case of winding up:
* the Recipient shall return to the Disclosing party all the Confidential information contained in each tangible data carriers (including the ones manufactured by the Recipient hereunder) and provide the confirmation that all intangible data carriers containing the Confidential information have been destroyed.
 |
| 3.10. Принимающая Сторона обязана сохранять конфиденциальность Конфиденциальной информации до прекращения действия статуса Конфиденциальной информации в отношении данной информации, включая период, указанный в разделе 5.1 настоящего Соглашения, после прекращения действия настоящего Соглашения. | 3.10. The Recipient shall keep Confidential information in confidence until the status of Confidential information has been removed, including the period of time as defined in section 5.1 below after this Agreement has been expired or terminated.  |
| 3.11. Ни одно из положений настоящего Соглашения не затрагивает права передающей Стороны в отношении любой информации (вне зависимости от того, считается эта информация конфиденциальной или нет), а также не предоставляет принимающей Стороне права или лицензию по любому патенту, заявке на получение патента, авторские права, торговую тайну или иную интеллектуальную собственность в отношении информации, раскрытой согласно условиям настоящего Соглашения. | 3.11. Nothing in this Agreement shall affect any rights the Disclosing party may have in relation to any information (notwithstanding the information is considered as Confidential information or not), neither shall this Agreement provide the Recipient with any right or license under any patent, patent application, copyrights, trade secrets or other intellectual property related to any information disclosed pursuant to this Agreement. |
| **4. Ответственность Сторон** | **4. Responsibilities of the Parties**  |
| Принимающая сторона, допустившая разглашение конфиденциальной информации или ее передачу (предоставление) третьим лицам с нарушением условий настоящего Соглашения, в том числе неумышленных, ошибочных действий или бездействия, несет ответственность в соответствии с законодательством Финляндской Республики и обязана возместить убытки, понесенные  другой Стороной | The Recipient that discloses any of the Confidential information or transfers (provides) any of it to any third party in a manner breaching this Agreement including the ones that have been unintended, or made by a mistake or due to omission, shall be responsible under the Law of the Republic of Finland and shall compensate the incurred losses of the other Party. |
| **5. Прочие условия** | **5. Miscellaneous**  |
| 5.1. Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания и действует в течение 10 (десяти) лет.В случае досрочного расторжения настоящего Соглашения, обязательства Принимающей стороны по неразглашению в соответствии с настоящим Соглашением сохраняются после его прекращения в течение 20 (двадцати) лет. | 5.1. This Agreement is effective from the time of its signing and will be valid for a period of 10 (ten) years.In case of premature termination of this Agreement the non-disclosure obligations of the Recipient under this Agreement shall survive its premature termination for a period of 20 (twenty) years after the termination. |
| 5.2. Любые уведомления, требуемые по настоящему Соглашению, должны оформляться на английском языке в письменной форме и доставляться лично (с подписью и датой на расписке в получении), заказным письмом, курьером или по факсу принимающей Стороне по адресу, указанному ниже или по последнему известному адресу Стороны, и всегда сопровождаться электронным письмом с этим же уведомлением.Любое такое уведомление считается доставленным:а) сразу же при доставке, если оно отправлено лично или заказным письмом;б) на следующий рабочий день после подтверждения успешной передачи при отправке по факсу;в) на третий рабочий день после отправки авиакурьером. | 5.2. Notices required under this Agreement shall be made in English language and in writing and delivered personally (with an initialed dated receipt), by registered mail, by courier, or by fax to the recipient at the address below or at that Party's last known address and always accompanied by an email of the same. Any such notice will be deemed to have been delivered:1. when delivered, if delivered personally or by registered mail;
2. on the next business day following the confirmation of a successful transmission when sent by fax; or
3. on the 3rd business day after sent by air courier.
 |
| 5.3. Настоящее Соглашение регулируется законодательством Финляндии, за исключением положений по выбору законодательства в нём. | 5.3. This Agreement shall be governed by the laws of the Republic of Finland except for the provisions on the choice of law therein. |
| 5.4. Изменение условий настоящего Соглашения, его расторжение и прекращение допускаются по соглашению Сторон. Любые дополнения или изменения (включая расторжение настоящего Соглашения), вносимые в настоящее Соглашение, рассматриваются Сторонами, оформляются в письменной форме и вступают в силу с даты его подписания каждой из Сторон. | 5.4. The change of the terms and conditions of this Agreement, or its termination shall be permitted by the negotiations of the Parties. Any addenda or amendments (including the termination of this Agreement) introduced into this Agreement shall be reviewed by the Parties, drawn up in the written form and become effective from the date of its signing duly by each of the Parties. |
| 5.5. Все споры, разногласия и требования, возникающие из настоящего Договора или в связи с ним, в том числе связанные с его заключением, изменением, исполнением, нарушением, расторжением, прекращением и действительностью, Стороны будут разрешать путем переговоров. | 5.5. All disputes, discrepancies or demands arising out of this Agreement or in connection with this Agreement including its conclusion, modification, performance, breach, termination and validity, the Parties shall resolve and settle through the negotiations. |
| **5.6. Если Стороны не смогут урегулировать спорные вопросы путем проведения переговоров, то все споры, разногласия или требования, возникающие из настоящего Соглашения или в связи с ним, в том числе касающиеся его исполнения, нарушения, прекращения или недействительности, подлежат окончательному разрешению в соответствии с Регламентом Международной торговой палаты (ICC). Количество арбитров - 3 (три). Арбитражное разбирательство состоится в Хельсинки, Финляндия. Язык арбитража – английский.****Положения о чрезвычайном арбитре не применяются.** | **5.6. If the Parties are not able to settle the disputes through the negotiations, then all dispute, controversy or claim which may arise out of or in connection with the present Agreement, or the execution, breach, termination or invalidity thereof, shall be finally settled by arbitration in accordance with the Rules of the International Chamber of Commerce (ICC). The number of arbitrators shall be three (3). Arbitration proceeding shall take place in Helsinki, Finland. The language of the arbitration shall be English.** **Provisions on Emergency Arbitrator shall not be applicable.** |
| 5.7. Настоящее Соглашение составляет полное соглашение между Сторонами в отношении обязательств Сторон касательно Составляющей собственность информации, заменяя и отменяя любые ранее заключенные, причем как прямые, так и косвенные, соглашения касательно Составляющей собственность информации. | 5.7. This Agreement constitutes the entire agreement between the Parties in relation to the Parties' obligations regarding Proprietary Information and replaces and supersedes any previous agreement, whether expressed or implied, regarding Proprietary Information. |
| 5.8. Права и обязанности по настоящему Соглашению не подлежат переуступке третьим лицам без предварительного письменного согласия другой Стороны. | 5.8. The rights and obligations hereof shall not be assigned to the third parties without prior written consent of the other Party. |
| 5.9. В случае изменения юридического адреса любой из сторон, Стороны обязаны в 14-дневный срок уведомить об этом друг друга. | 5.9. In case the registered legal address of any of the Parties changes then the Party in question shall be obligated to notify the other Party within fourteen (14) days after the change of address has taken place. |
| 5.10. Настоящее Соглашение составлено и подписано в двух экземплярах, имеющих равную юридическую силу, по одному для каждой из Сторон. Каждый экземпляр составлен на русском и английском языках. В случае расхождения в толковании между русской и английской версиями, английская версия имеет преимущественную силу. | 5.10. This Agreement is executed in duplicate, each of equal validity, one counterpart for each Party. Each counterpart has been executed in Russian and English languages. In case of discrepancy in interpretation between the Russian and English versions, the English version shall be the prevailing.  |
| **6. Адреса и реквизиты Сторон.** | **6. Addresses and Details of the Parties** |
| Филиал Акционерного общества «КОНЦЕРН ТИТАН-2» в Финляндии (Joint Stock Company "Concern Titan-2", Suomen sivuliike) | Joint-Stock Company CONCERN TITAN-2, Suomen sivuliike, |
| Место нахождения:Energiakuja 3, 00180 HELSINKIПочтовый адрес: Energiakuja 3, 00180 HELSINKI | Legal Address:Energiakuja 3, 00180 HELSINKIMailing Address:Energiakuja 3, 00180 HELSINKI |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ И.А. Невзоров  Mr.Igor Nevzorov М.П./Seal here |
|  |  |
| Место нахождения:Почтовый адрес:  | Legal Address:Mailing Address: |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_М.П./Seal here |